

О.В.Борхвальд
(Красноярск)

ИСТОРИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ РУС- СКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОЙ ТИПОЛОГИИ СЛОВАРЕЙ

Три важные тенденции определили развитие отечественной терминографии XX столетия. Во-первых, характерной чертой нового времени стал поиск инновационных форм и приемов подачи лексики в специальных словарях. Это привело к дальнейшей дифференциации терминографических сочинений. Во-вторых, еще более заметной, по сравнению с XIX в., стала интеграция терминологических словарей с продуктами других отраслей лексикографии. Взаимовлияние словарей разных жанров и типов как внутри терминографии, так и вне ее, стало отличительной чертой лексикографической практики XX в. И, наконец, в-третьих, создание терминологических словарей перестало быть прерогативой узких специалистов и любителей. К работе над словарями специальной лексики приступили ученые-русисты, следствием чего стало заметное увеличение лингвистической содержательности словарей.

Напомним, что в составе современной терминографии - науке о теории и

практике составления словарей специальной лексики - можно выделить 3 области: теорию терминографии, историю терминографии и практическую терминографию. Последняя подразделяется на 2 типа: синхронную и историческую. Сегодня отечественная историческая терминография уже вполне автономная область лексикографии с полуторавековой историей.

Предметом исследования русской исторической терминографии являются профессиональные подсистемы русского языка XI - нач. XX вв., объектом исследования - специальная (профессиональная и терминологическая) лексика наук, ремесел, промыслов и производств указанных выше периодов. К числу основных задач этой отрасли русистики относятся: отражение истории того или иного подъязыка; фиксация его словарного состава на ранних этапах развития терминосистемы; показ динамики номинативных процессов в хронологических пределах от известной или условной даты возникновения изучаемой отрасли знаний (сферы деятельности) до начала современного периода развития.

Поскольку историческая терминография возникла на стыке двух отраслей лингвистики - терминологической и исторической лексикографии, то в ней применяются в основном методы и приемы, выработанные в общей и исторической лексикографии. При создании исторических терминологических словарей первостепенное значение имеют методики сравнительно-исторического и этимологического анализа, глоттохронологии, лингвистического моделирования, ономастического анализа. Для словарей этого жанра характерна такая черта исторических словарей, как стремление "показать характер применения реалии, ее сочетаемость с други-

ми предметами этой тематической группы <...>, время использования реалии, "фактуру", "устройство", "символическое значение" (знаком чего в иерархии ценностей она служит, что связано с ее лишением и т.п." (Богатова Г.А., 1995, с.17). Специалист в области исторической терминографии должен стремиться не только к показу логико-предметных связей внутри специальной лексики, отражению связи отдельных значений, но и к отражению динамики профессиональных наименований, т.е. должен "демонстрировать изменения в его семантической структуре на протяжении определенного периода времени" (Сорокин Ю.С., 1977, с.17). Важно при этом обращать внимание на информацию когнитивного характера. Ведь только тогда, когда в словарной статье содержатся фоновые, культурно-исторические сведения, словарь имеет шансы стать "интереснейшим путеводителем по духовной и материальной культуре прошлого", стать "зеркалом жизни русского народа ушедшей эпохи, воспроизвести национальную картину мира в рассматриваемый период истории народа и языка" (Волков С.С., 1995, с.70-71).

Исторические словари специальной лексики русского языка (историко-терминологические словари) занимают особое, промежуточное, место в системе лексикографических жанров и жанровых разновидностей словарей. Покажем это на примере следующей схемы:

Лексикографические жанры

- | | |
|--------------------------------|--|
| <i>1. Исторические словари</i> | <i>2. Терминологические словари</i> |
| <i>русского языка:</i> | <i>русского языка:</i> |
| 1) этимологические словари; | 1) толковые терминологические словари; |
| 2) сводные диахронические | (инвентаризационные и норматив- |

- | | |
|---|--|
| словари; | ные); |
| 3) исторические словари одного века; | 2) переводные (дву- и многоязычные); |
| 4) исторические словари одного произведения (автора); | 3) учебные; |
| 5) региональные исторические словари; | 4) информационные (рубрикаторы, классификаторы, дескрипторы) |
3. *Исторические словари специальной лексики русского языка:*
- 1) отраслевые исторические словари;
 - 2) исторические словари одной терминологической микросистемы;
 - 3) исторические словари-справочники;
 - 4) словари вхождения терминов;
 - 5) словарные списки специальной лексики русского языка XI - нач. XX вв. с элементами толкования и др.

Потребность в исторических словарях специальной лексики русского языка всегда ощущалась довольно остро не только лингвистами, но и представителями других отраслей. А.С. Герд отмечает, что “специалистам в области фундаментальных наук нередко бывают нужны терминологические сведения из работ предшественников, из исследований разных школ, времен и направлений... При этом стремление к научной точности диктует, как правило, педантичное, дословное употребление терминов авторов-предшественников... Обращение к именам, понятиям конца XIX - нач. XX вв. нередко в философии, математике, биологии, химии и осуществляется оно через язык науки (Герд А.С., 1980, с.25).

Русская историческая терминология XX в. представлена относительно небольшим, но весьма разнообразным списком словарей. Среди них отраслевые исторические словари толкового типа, исторические словари-справоч-

ники специальной лексики, историко-терминологические словари одной микросистемы, словари вхождения терминов, небольшие прикнижные словарики, словарные списки и некоторые другие разновидности лексикографических произведений этого жанра.

В первую треть XX в. появилось несколько историко-терминологических словарей. Среди них “Словарь старинных терминов и названий” Ю.В.Арсеньева и В.К.Трутовского (1914 г.); “Материалы для словаря правовых и бытовых древностей по Русской Правде” П.Н.Мрочек-Дроздовского (1917 г.); “Терминологический словарь частых актов Московского государства” А.И.Андреева (1922 г.).

В первые годы советской власти в стране проводилась работа и над другими историко-терминологическими проектами. Так, в 1918 г. П.К. Симони собрал картотеку “Материалов для словаря графических искусств (книжное и иконописное дело старого и нового времени)”. Эта рукописная картотека ныне хранится в Институте русского языка РАН им. В.В. Виноградова; ее ценные данные использованы при составлении “Материалов для словаря терминов русской иконописи” Н.А. Замятиной (М., 1997), а также учитываются при создании выпусков “Словаря русского языка XI – XVII вв.”.

Следующим шагом по созданию исторических словарей специальной лексики были опубликованные в 1937 г. “Материалы для терминологического словаря Древней России” Е.Г.Кочина. В них зафиксирована терминологическая лексика памятников социальной и материальной культуры России с древнейших времен до XV в. включительно. З.И.Комарова относит “Материалы

..." Е.Г.Кочина "к специфическому типу исторического словаря". Он тезаурусный (в понимании Л.В. Щербы), временной, ареальный, терминологический, стоит на стыке терминографии и исторической лексикографии и является ценным источником для всех, кто занимается изучением состояния социальной жизни и материальной сферы данной исторической эпохи (Комарова З.И., 1989, с. 40). Е.Г.Кочин обращается к широкому кругу источников: летописям, сборникам актов, новгородским писцовым книгам, житиям, поучениям и некоторым другим письменным памятникам русской древности. Словарь состоит из двух частей. В основной части в алфавитном порядке представлена терминологическая лексика, семантический объем которой полностью не раскрывается. Значение большинства слов передается через перечень источников, в которых они встречаются. Например: *Руда золотая. ДР 19, 165*. Иногда автор перечисляет десятки письменных памятников, где встречается зафиксированный им термин, не приводя при этом дефиниции или контекстов употребления. В редких случаях Е.Г. Кочин использует синонимические толкования (орач – пахарь) или иллюстративные толкования через цитаты. По наблюдению З.И. Комаровой, такой способ использовался тогда, когда для раскрытия значения слова необходимо было сложное исследование истории слова и трансформаций его семантики, а также когда термин встретился в источниках единственный раз и цитата могла избавить исследователя от необходимости обязательно обращаться к источнику. Такое иллюстративное определение получает слово *скот* в значении "*деньги, оплата*" : *Начаша*

скот забирати от мужика по 4 куны, от старост по 19 гривен, а от бояр по 18 гривен (Полное собрание летописей. Л., 1926 – 1928, с.283); (Комарова З.И., 1989, с.39). Репрезентация некоторых терминов в "Материалах..." Е.Г. Кочина сопровождается краткими толкованиями, в которых не устанавливается полный объем содержания термина. Например: *Овин – единица необмолоченного хлеба* (далее идет перечень 19 источников, где зафиксировано слово овин в отмеченном значении).

В относительно небольшой по объему тематической части словаря (С. 409 - 446) приводится перечень терминов 19 тематических групп: относящихся к сельскому хозяйству, ремеслу и промыслам, строительному делу, торговле, деньгам, метрологии, транспорту и путям сообщения, поселениям, жилищам, пище и предметам домашнего обихода, классам и классовым отношениям, собственности и имущественным отношениям, землевладению и т.д.

Несколько оригинальных исторических терминологических словарей представлены в приложениях к кандидатским и докторским диссертациям лингвистов. Прежде всего следует отметить словарь В.Н. Туркина, приложенный к его кандидатской диссертации 1953 г. "Терминологическая лексика "Русской правды" (Краткие, Пространные и Сокращенные списки)". В алфавитном порядке автор располагает словарные статьи, содержащие толкование терминов военного дела, охоты, рыболовства, родства, продуктов питания, предметов домашней утвари... (Туркин В.Н., 1953, с.308-352).

По сравнению со словарем В.Н. Туркина, следующий историко-

терминографический труд поражает своим объемом. Это “Словарь оружейно-железодельного производства XVII – XVIII вв.” (приложение к канд. дис. Н.А. Щегловой “Терминологическая лексика оружейно-железодельного производства XVII – XVIII вв.: На материале памятников письменности Тульского края. М., 1964. – 541 с.). В нем объясняются 3890 терминов и терминологических сочетаний, при этом их значение иллюстрируется цитатами из документальных материалов. При терминах существительных, прилагательных и глаголах даны грамматические пометы. Примеры сопровождаются указанием на источник цитирования. Например:

Балда, -ы, р. мн. болд и болдов, ж. Тяжелый ручной молот, употребляемый в горных работах молотобойцами. “се я Любимко Комаев 44 матыки до 10 болдов принял”. Расписка кузн.мастера, 1670 г.Кр.Ман. Большая балда – молот весом до 18 – 20 ф.. “Молотовая машина,...инструментов: болд больших и малых б. № 443, 1801 г., л. 4.Железная балда: “болда железная...” Дело Ф.Реброва, 1636. Малая балда – молот весом от 5 до 10 фунтов. См. Большая балда. Ручная балда – такая, которой действовали руками, = балда. “Болд ручных железных 8”. № 443, 1801 г.,л.4. Средняя балда – весом от 10 до 15 фунтов. “При тех же горнах снастей...3 молотка ручных, 3 балды средних”. Оп. ТОЗ. 1715 г. (Щеглова Н.А., 1964, с.5).

К словарям толкового типа относятся и “Материалы для исторического словаря географических терминов”, прилагаемые к кандидатской диссертации В.С.Картавенко (Смоленск, 1988, с.263-289). Здесь представлено 70 словарных статей, расположенных по алфавитному

принципу. В структуру словарной статьи входят: заголовочное слово; его фонетические варианты (если есть); толкование лексического значения; примеры из памятников письменности Смоленского края (преимущественно XVII – XVIII вв.). Как и в словаре Н.А.Щегловой, в “Материалах...” В.С.Картавенко наряду с общерусской, фиксируется и местная специальная лексика.

Особый тип исторического терминологического словаря представляет “Словарь-справочник железнодорожной лексики русского языка XIX в.”, данный в приложении к докторской диссертации С.Д. Ледяевой (Кишинев, 1973, с. 1-85). Он содержит 231 словарную статью и отличается значительным числом лексикографических параметров. Отдельные словарные статьи напоминают историко-лексикологические очерки, в которых не только дано толкование железнодорожных терминов, но и указывается словарь, впервые зафиксировавший это специальное наименование. Для заимствованных слов называется язык-источник. Вслед за этим идет цитата, отражающая наиболее раннюю дату отражения в письменности лексикографического термина. В предисловии к Словарю-справочнику автор отмечает, что “по необходимости отдельные слова рассматриваются с точки зрения их этимологии” (Ледяева С.Д., 1973, с. 469). В качестве примера приведем фрагмент из словарной статьи к слову Машина.

*Машина. Восходит к латинскому *machin* (срв. фр. *machine*) . Как термин механики слово машина имеет давние традиции употребления в русском языке. Первая словарная фиксация относится к 1731 г. (Вейсм. Лекс., 1731). Затем последовательно отражается в словарях XVIII и нач. XIX века. ...В 30-х*

г. XIX в. в результате универбации составного наименования паровая машина, выступающего систематически в функции заместителя широко употребительных названий паровоза: паровая повозка, паровая карета, слово машина начинает употребляться в значении “паровой двигатель, употребляемый на рельсовых путях”: “желающие ехать торопливо садятся в вагоны, возимые машиною. Машина пускается и ... приводит в движение всю огромную линию экипажей” (Сев. Пчела, 1836, № 214). Это новое значение слова машина фиксирует Словарь АН 1847 г. ... С 40-х годов XIX в. слово машина в значении “паровоз” начинает употребляться в бытовом просторечии. В 50-е – 60-е годы такое употребление становится обычным. В 40-х появляется еще одно просторечное значение у слова машина – “поезд железной дороги”: “... в один миг вынул из портмоне сторублеую и протянул ее кучеру: “На железную дорогу, а поспеешь к машине, так еще сторублеую” (Достоевский. Идиот). Слово машина как обобщенное название механизма или совокупность механизмов становится техническим термином. И лишь частичные функции отличия в объеме значений выводят его за рамки научно-технической терминологии, в сферу разговорно-бытовой речи, где оно обозначает паровоз, автомобиль, мотоцикл, велосипед” (Ледяева С.Д., 1973, с. 34-35). Однако тип исторического словаря – справочника, предложенный С.Д. Ледяевой, не стал ведущим в русской исторической терминографии, хотя попытки создания таких словарей время от времени предпринимались и до сих пор [см., например, фрагменты из готовящихся к изданию “Словаря старинных мер” Г.Я. Романовой и “Материалов для историко-терминологического словаря

русского языка” В.В. Калугина, помещенных в сборнике “Историко-культурный аспект лексикографического описания языка” (М., 1995)]. Судя по опубликованным материалам, это будут словари-справочники полужилологического, полужилологического характера.

Еще одним историческим словарем специальной лексики русского языка стал “Словарь названий мастеровых и служилых людей Уральских горных заводов XVIII в.” Л.А. Шкатовой, который помещен в приложении к докторской диссертации автора. (см.: Шкатова Л.А. Терминологические наименования лиц в русском языке (историко-онимасиологический анализ): Дис. д-ра филол. наук. Свердловск, 1987, с. 390 – 408). Его отличительной особенностью является то, что это словарь одной терминологической микросистемы, выполненный в основном на материале местных памятников письменности. Источниками словаря Л.А.Шкатовой стали деловые документы уральских горных заводов, хранящиеся в государственных архивах Перми, Екатеринбурга (Свердловска), Челябинска. Кроме того, в словаре использованы лексические данные из тех научных трудов В. де Геннина, И. Германа, П.П. Аносова, П.Е. Томилова, в которых рассказывается об организации горного дела на Урале. В этом небольшом по объему словаре дано толкование терминов, обозначающих лиц по роду их службы и деятельности. Термины сопровождаются грамматическими пометами (указывается род существительных, а в некоторых случаях и окончание мн. ч. И.п. и Р.п.). Большинство словарных статей содержит иллюстрации. Например:

Берггаур, м. 1. Горнорабочий, занимающийся добычей руды или разработкой рудника.

2. Низший служащий при заводах.

“Берггаур, то есть рудокопчик, который добывает руду и шифер по свойству руд через рвание порохом, а кои мягкие, те кайлом и кирками, а в иных местах добываетца руда разжением дровами”. (В. де Геннин, *Описание ...*, с. 521) (Шкатова Л.А., 1987, с.390).

В необходимых случаях автор приводит терминологические сочетания с заголовочным словом в качестве их опорной единицы:

Работник, -и, -ов, м. - Работающий при заводе. Первой статьи Р. Доцатого дела Р. Заводского дела Р. Колотушечный Р. Кузнечный Р. Молотовой Р. Плавильный Р. Штыкарный Р. (Шкатова Л.А., 1987, с.403).

Эти и некоторые другие придисертационные историко-терминологические словари имеют существенный недостаток: они являются уникальными (1 – 2 экземпляра) произведениями для узкого круга заинтересованных лиц, труднодоступны для читателей, имеют выраженный прикладной, вспомогательный характер, их теоретическая основа недостаточно разработана, а подача материала не всегда унифицирована. Поэтому вполне обосновано обращение далее к историко-терминологическим словарям, опубликованным отдельными книгами или в качестве прикнижных и пристатейных лексикографических материалов.

Важной вехой в истории отечественной исторической терминографии стала публикация “Материалов к словарю географических терминов пермских памятников XVII века” Е.Н.

Поляковой (Пермь, 1972). Они положили начало активному лексикографическому исследованию местных памятников русской письменности XVI – XVIII вв., способствовали вовлечению в лингвистический оборот географических прототерминов. Источниками этого небольшого по объему словаря (250 словарных статей) стали пермские документы конца XVI – начала XVIII вв.: акты, купчие, меновые, раздельные, духовные грамоты, писцовые и переписные книги и пр. В словаре Е.Н. Поляковой преобладают описательные дефиниции и отсылочные определения (*Родник – то же, что ключ*). К терминам с неясными значениями автор дает примечания, в которых содержатся записи диалектной речи, позволяющие судить о семантике специального наименования в XVII – нач. XVIII вв. Фонематические варианты представлены в одной словарной статье, грамматических помет нет, кроме случаев, когда слово во множественном числе имеет 2 значения в отличие от этого же слова в ед.ч., где нет полисемии (*рассохли*), и когда толкуемое слово соотносится как уменьшительное с другим, представленном в “Материалах ...”: (*Борок – уменьш. к бор*) (Полякова Е.Н., 1972, с.10).

В 70-е и 80-е годы XX в. проводилась работа по созданию региональных исторических промысловых словарей. В ряде научных сборников Красноярского пединститута были опубликованы “Материалы к словарю рыбного промысла Сибири XVII – XVIII вв.” (см.: Попова Н.Е., 1978, с.115-130; 1984, с.86-98), Г.А.Якубайлик создавалась картотека Словаря пушного промысла Восточной Сибири XVII-XVIII вв.

Конец 90-х годов ознаменован публикацией двух исторических термино-

логических словарей толкового типа: “Материалы для словаря терминов русской иконописи”, помещенных в книге Н.А. Замятиной “Терминология русской иконописи” (М., 1997, с.9-193), и “Словаря золотого промысла Российской Империи” О.В. Борхвальдт (М., 1998. 239 с.). В первом дается лексикографическое описание сложившейся терминосистемы русских иконописцев. В иллюстративную часть словаря включены примеры XI – нач. XX вв.. Во втором словаре зафиксировано становление специальной лексики русских золотодобытчиков на протяжении двух веков – от открытия русского золота до конца XIX в., когда завершается начальный этап развития терминосистемы. В словаре Н.А. Замятиной 693 словарных статьи, в которых содержится заголовочное слово, варианты термина (если есть), грамматическая характеристика, толкование, фразеология (если есть), иллюстрации, сравнительная помета (если термин имеет семантически близкие или тождественные слова). В нескольких словарных статьях дана этимологическая справка. Например:

БЕРГГРИНЬ (бергринь), м. Минеральная медная краска из малахита $[Cu_2CO_3(OH)_2]$ насыщенного зеленого цвета; нейтральная, углекислая основная соль меди, нечистая (с примесью хрома, окиси железа), род рухлого малахита; до XVII в. В России известна как зелень. Роспись сметная золоту и краскамъ въ соборную церковь Архангела Михаила... Голубицу 31 пудъ... Празелени нѣмецкіе бегрину 6 пуд... Заб. Ик., 12.XVII [1652 г.]. О живописных красках ... Для зеленого цвету. Возьми веницейской яри, сафтгину. Горной зелени или берггину. Прочие зеленыя краски составляются из желтаго и синяго цвѣтов. (Подл.Помор.,л. 7 об.

к.XVIII в.) Сим. Мат. Заимств. Из нем. Berggrün букв. “горная зелень. Зеленая краска из малахита”. Ср. горная зелень, зелень (Замятина Н.А., 1997, с.31).

В словаре О.В. Борхвальдт 1047 словарных статей, в которых различными способами дано толкование более 1500 специальных наименований. При описании специальной лексики первых русских золотодобытчиков использовано 10 лексикографических параметров: орфографический, акцентологический, парадигматический (указываются варианты и синонимы толкуемых слов), грамматический, стилистический, ареальный, семантический. Для слов, вышедших из употребления к середине XIX в., дается помета <<устар>>. По возможности в иллюстративную часть словарной статьи включается одна из первых фиксаций термина в памятниках русской золотопромышленности. Многие словарные статьи содержат устойчивые терминосочетания, в состав которых входит заголовочное слово (например, словарная статья “Золото” содержит 128 терминосочетаний, называющих различные разновидности благородного металла). В каждой словарной статье также приводятся иллюстрации употребления толкуемых специальных наименований с указанием на источник цитирования. Для заимствованных терминов дан эквивалент на языке-источнике.

БЕРГГАУЕР (БЕРГГаУЭР, БЕРГаУР, БЕРГаЙЕР; проф.-прот. БЕРГаЛ), м., горн., устар. в конце XIXв., (нем.Berghauer). Горнорабочий, занимающийся добычей руд или их первичной обработкой (например, на золотопромышленной фабрике, толчее и под.). Ср.: Горный работник, горнорабочий, рудокоп. – Бергауер, бергайер, горосецец, горнорабочий, занимающийся собственно добычей руд или разработкою

рудника. Звание это имеют также служители, обращающиеся в заводских и других работах. ГСС, 1841, 1: 25; Рицейзеном бергауеры или рудокобы тогда работают, когда глубокие гнезда в камне вырубить понадобится. Шл., 1760: 92; Бергауэр по 24 рубли в год Степан Селенников 40 лет, из крестьян, вступил в службу в 1757 г. рудонощиком, бергауром с 1767 г. Промывку золотосодержащих руд на вашигертах и почистку золота почасте знает. Ф. 21, о. 1, д. 61, л.2 – 3 об. (1775 г.); Бергайеров статей: 1 – 1, оклад в год одному 30 р.; 2 – 3, оклад в год одному 28 р.; 3 – 3, оклад в год одному 27 р.; 4 – 8, оклад в год одному 26 р.; 5 – 16, оклад в год одному 23 р.; 6 – 17, оклад в год одному 24 р.; 7 – 51, оклад в год одному 23 р.; 8 – 64, оклад в год одному 22 р.; 9 – 903, оклад в год одному 21 р. Ф. 28, о. 1, св. 2, д. 2, л. 415 об. (1824 г.); Ой, вы, бедны бедняки, первой части бергалы. Все вы знаете заботу, как ударят на работу, Ой, вы, братцы-бергалы, пятой части молодцы! Поиграем в молотки, разобьем руду в куски (Песня рабочих Змеиногорского золотого рудника. Запись Е.И. Парамонова. 1865 г.). (Борхвальдт О.В., 1998, с.32).

Еще один тип исторического словаря специальной лексики представлен словарем вхождения иноязычных терминов. Его принципы были разработаны Е.Э. Биржаковой, Л.А. Войновой и Л.Л. Кутиной, которые представили свой "Словарь вхождения (идеографическая схема и образцы словарных статей)" в монографии "Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII в.: Языковые контакты и заимствования" (Л., 1972, с. 101 – 107). Авторы показывают процесс заимствования отдельных слов, относящихся к таким сферам, как военное дело и война; государство, право, политика, дипломатия,

администрация, юстиция; финансы, коммерция, связь; хозяйство, промышленность, техника, строительное дело и т.д. В словаре приводятся цифровые сведения о числе иноязычных заимствований в разные годы XVIII в., число дериватов от них и количество ближайших заимствований в XVII столетии. Каждая словарная статья содержит иноязычный эквивалент, указание на первую фиксацию в памятниках письменности, дефиницию, сведения о лексикографической фиксации заимствованного термина в словарях XVIII в. В том случае, если термин употреблялся в разных фонетико-орфографических вариантах, приводятся данные о вхождении и функционировании каждого из них. Вот, например, как в этом словаре показана история вхождения в русский язык термина *кран*.

Кран, в. краан. Гол. *kraan*, нем. *Krahn*. С первого десят. В перев. нем. и гол. тех. книгах; со второго десят. – в рус. оригинал. док. (кораблестроение, строительное дело). Гол. Вариант *краан* – только в перев. книге: фонетика стабилизировалась по нем. типу. Великий *краан* служит на корабли, машты ставить и снимать, и всякие товары на-гружать и выгружать. Алярд, 169, 1709 (с гол.); Малым *крааном* выгружает ... ежели что не тяжкое. Там же, 169; За дело трех моделей подъемных кранов, 15-ть червонных. АБП, II, 17, 1716; За выниманием из судов пушек есть остановка... И сказывают, что *кран* оных не подымет. ММД, 4, 1720; О немедленной выгрузке лесов *кранами*. РАВ, 105, 1722; Людей определить к *кранам* ... по шти человек к *крану*. Там же, Иметь *краны* для перемены *машт*. РМ, 26, 1722; Употребляется он (ворот) при *кранах* ..., которыми как при строении всякие материалы *вверх*

поднимаются, так и на кораблях. Механ. Крафта, 65, 1738 (с нем.) Словари не отмечают (впервые Ad, Ян). Этим. XVIII: нем. (Ян).

Принципы словаря вхождений, разработанные Е.Э.Биржаковой, Л.А. Войновой и Л.Л. Кутиной, впоследствии были использованы при составлении “Словаря вхождений заимствованных архитектурных терминов кон. XVII – XVIII веков” (приложение к кандидатской диссертации Е.А. Барутчевой. М., 1984). В этом словаре всего 69 словарных статей. Каждая из них содержит сведения о динамике развития заимствованных терминов архитектуры: первую и последующие (в пределах XVIII вв.) репрезентации, лексическое значение, этимологические данные, иллюстрации или цифровые отсылки к источникам, приведенным в библиографии.

Историко-терминологические словари русского языка в XX в. издавались не только в нашей стране, но и за рубежом. Укажем некоторые из них: Материалы для терминологического словаря древнерусского строительного искусства X – XV вв. /Сост. Андрей Поппэ. Врослав, Варшава, Краков, 1962 [Andrezei Poppe. Materiały do słownika terminów budownictwa staroruskiego X - XV]. Wrocław – Warszawa – Kraków, 1962]; Пушкирев С.Г. Словарь русских исторических терминов от XI в. до 1917 г. Нью – Хевек – Лондон, 1970.

Эти лексикографические труды не остались незамеченными в России. Так, в монографии “История слова как объект русской исторической лексикографии” Г.А. Богатова отметила: Любопытен вышедший в 1970 г. в США “Словарь русских исторических терминов от XI столетия до 1917 г., составленный С.Г. Пушкиревым. Он предназначен для англоязычного читателя, работающего с русскими и анг-

лийскими источниками по русской истории, пользуется энциклопедическими определениями (по Брокгаузу и Эфрону) и определениями, почерпнутыми из трудов современных и зарубежных историков, предпочитает конкретную лексику... Цитатной документации в словарной статье нет” (Богатова Г.А., 1984, с.45).

Было бы несправедливым не упомянуть и прикнижные историко-терминографические произведения, созданные не филологами, а представителями различных отраслей науки - археологами, науковедами, специалистами по минералогии, геологии и т.д. Так, в книге А.В. Арциховского “Новгородские ремесла” дан список более 200 наименований ремесел с элементами толкования некоторых терминов. А.Е. Ферсман в одну из своих монографий поместил “Словарь старинных названий предметов, украшавшихся камнями”, где дал толкование 17 терминов; позднее он объяснил также 50 старинных названий камней. И.И. Шафрановский и А.В. Хабаков к 5 тому полного собрания сочинений М.В. Ломоносова приложил “Указатель устаревших научно-технических терминов”, встречающихся в работах ученого. Перечисленные выше и подобные им издания представляют собою объяснительные историко-терминологические словари небольшого объема, в которых дано толкование терминов, расположенных в азбучном порядке. Информации лингвистического характера (грамматических, стилистических, ареальных помет) в этих словарях нет. Отсутствуют и иллюстрации на употребление терминов в памятниках русской письменности. Отбор специальной лексики, помещенной в эти словари, зачастую носит случайный характер, дефиниции не

всегда точны. В доказательство приведем пример из словарика горнометаллургических терминов XVIII вв., приложенного к книге В.С.Виргинского и Н.Я.Савельева “Строительство вододействующих устройств на Алтае в XVIII веке” (М., 1955, с.161 – 163):

Похверк (букв: толчейное устройство) – рудообогащительное заведение.

Похэрец (похэри, или толчейная руда, обогащаемая посредством толчения и промывки (или просевки).

Радетельный – старательный

Разнос – поверхностная разработка руды.

Роль – желоб, лоток. (Виргинский В.С., Савельев Н.Я., 195, с.162).

И хотя, безусловно, будущее за словарями, созданными лингвистами, особенно словарями диахроническими, охватывающими несколько веков развития той или иной терминосистемы, все же лексико-графические усилия историков, археологов, географов, специалистов по истории техники имеют определенную ценность. Как выражался Сэмюэл Джонс, “словари подобны часам: обладать худшими из них лучше, чем ни иметь никаких; но и о лучших из них мы не можем утверждать, что они абсолютно точны”.

В заключение еще раз подчеркнем, что русская историческая терминография XX в. – это особое научное направление, возникшее на стыке исторической лексикографии и терминографии и представленное достаточно разнообразными типами словарей специальной лексики минувших эпох. Эти словари играют важную роль при изучении истории становления русских терминосистем, проясняют действие сложных языковых процессов, знакомят современных читателей с понятиями и реалиями духовной и материальной культуры предков. Есть все основания пола-

гать, что корпус произведений историко-терминологического жанра в грядущем XXI столетии заметно пополнится. Ведь чем стремительнее изменяется наша жизнь, тем острее мы ощущаем потребность в исторических сведениях.

Андреев А.И. Терминологический словарь частных актов Московского государства. Пг., 1922, с. 54.

Арсеньев Ю.В., Трутовский В.К. Словарь старинных терминов и названий // Путеводитель по Оружейной палате. 2-е изд. М., 1910, с.281 – 303.

Арциховский А.В. Новгородские ремесла // Новгородский исторический сборник. Вып. 6. Новгород, 1939, с. 3 – 15.

Барутчева Е.А. Словарь вхождений заимствованных архитектурных терминов к XVII – XVIII вв. // Барутчева Е.А. Из истории русской зодческой лексики: Дис. ... канд. филол. наук. М., 1984.

Биржакова Е.Э., Войнова Л.А., Кутина Л.Л. Словарь вхождений (идеографическая схема и образцы словарных статей) // Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII в.: Языковые контакты и заимствования. Л., 1972, с. 101 – 170.

Богатова Г.А. История слова как объект русской исторической лексикографии. М., 1984.

Богатова Г.А. Словарь русского языка XI – XVII вв. и его историко-культурная информация // Историко-культурный аспект лексикографического описания языка. М., 1995, с. 11 – 12.

Борхвальдт О.В. Словарь золотого промысла Российской Империи. М., 1998, с. 243.

Виргинский В.С., Савельев Н.Я. Словарь старинных выражений, относящихся к горно-металлургическому

производству и употреблявшихся в документах XVIII в. // Виргинский В.С., Савельев Н.Я. Строительство водоедействующих устройств на Алтае в XVIII веке. М., 1955, с. 161 – 163.

Волков С.С. Лексика с национально-культурным компонентом в историческом словаре русского языка (проблемы семантического описания) // Историко-культурный аспект лексикографического описания языка. М., 1995, с. 65 – 71.

Герд А.С. Терминологические словари среди других типов словарей // Современная русская лексикография. 1980. Л., 1981, с. 106 – 112.

Дубчинский В.В. Искусство создания словарей: Конспекты по лексикографии. Харьков, 1994.

Замятина Н.А. Терминология русской иконописи. М., 1997, с. 270.

Калугин В.В. Из истории специальной лексики XVII в. (Материалы для историко-терминологического словаря русского языка) // Историко-культурный аспект лексикологического описания русского языка. М., 1991, с. 77 – 86.

Картавенко В.С. Материалы для исторического словаря географических терминов // Картавенко В.С. : Дис. ... канд. филол. наук. Смоленск, 1988, с. 269 – 289.

Комарова З.И. “Материалы для терминологического словаря Древней России” Е.Г. Кочина как особый тип исторического словаря // Русская историческая лексикография и лексикология: Межвуз. тематич. сб. науч. тр. Красноярск, 1989, с. 34 – 40.

Кочин Г.Е. Материалы для терминологического словаря Древней России. М., 1937.

Ледяева С.Д. Словарь-справочник железнодорожной лексики русского языка XIX в. // Ледяева С.Д. Ис-

тория железнодорожной лексики: Дис. ... докт. филол. наук. Кишинев, 1973, с. 1 – 85.

Мрочек-Дроздовский П.Н. Материалы для словаря правовых и бытовых древностей по Русской Правде // Чтения в Обществе истории и древностей российских. Отд. отд. М., 1917, с. 129.

Полякова Е.Н. Материалы к словарю географических терминов пермских памятников XVII века. Пермь, 1972, с. 46.

Поппэ А. Материалы для терминологического словаря древнерусского строительного искусства X – XV вв./ Сост. Андрей Поппэ. Врослав, Варшава, Краков, 1962 [Andrezej Poppe. Materiały do słownika terminów budownictwa staroruskiego X – XV. Wrocław – Warszawa – Kraków, 1962.].

Пушкарев С.Г. Словарь русских исторических терминов от XI в. до 1917 г. Нью-Хевек – Лондон, 1970.

Сорокин Ю.С. Что такое исторический словарь? // Проблемы исторической лексикографии. Л., 1977, с. 4 – 27.

Туркин В.Н. Терминологический словарь “Русской правды” // Туркин В.Н. Терминологическая лексика “Русской правды” (Краткие, Пространные и Сокращенные списки): Дис. ... канд. филол. наук. М., 1953, с. 308 – 352.

Ферсман А.Е. Объяснительный словарь старинных названий предметов, украшавшихся камнями // Ферсман А.Е. Очерки по истории камня. Т.1. М., 1954, с. 359.

Ферсман А.Е. Старинные русские названия камней // Ферсман А.Е. Очерки по истории камня. Т.1. М., 1954, с. 357 – 358.

Шафрановский И.И., Хабаков А.В. Указатель устаревших научно-технических терминов, встречающихся в

работах Ломоносова // Ломоносов М.В. Полное собрание сочинений. Т. 5, с. 726 – 734.

Щеглова Н.А. Словарь оружейно-железнодорожного производства XVII – XVIII вв. // Щеглова Н.А. Терминологическая лексика оружейно-железнодорожного производства XVII – XVIII вв.: На материале памятников письменности Тульского края. М., 1964, с. 541.

Шкатова Л.А. Словарь названий мастеровых и служилых людей уральских горных заводов XVIII в. //Шкатова Л.А. Терминологические наименования лиц в русском языке (историко-ономастологический анализ): Дис. ... д-ра филол. наук. Свердловск, 1987, с. 390 – 408.